

A fordítás az alábbi mű alapján készült:  
Josef Škvorecký: *Obyčejné životy*  
Praha, 2004, Ivo Železný, nakladatelství  
a vydavatelství, spol. s.r.o.

Fordította  
V. DETRE ZSUZSA

Szerkesztette  
VARGA GYÖRGY

*A fordítást a Cseh Köztársaság  
Kulturális Minisztériuma támogatta*

© Josef Škvorecký, 2004  
© Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 2004  
Hungarian translation © V. Detre Zsuzsa, 2010

ISBN 978-963-266-134-6

A *Hétköznapi életek* című kisregényt életem nyolcvanadik évében fejeztem be. Bizonyos mértékig életem összegzése, mert ezzel az évvel valóban az öregkor veszi kezdetét. Az alakok és események többségét valakikről, illetve valamikről mintáztam, ám ezek nem emberi portrék, a könyv pedig nem tényriport. Kezdetben volt egy csapat osztálytárs, majd a kétes társadalmi kísérletezgetések elválasztották őket egymástól, s végül – legalábbis azokat, akik megmaradtak – az egyre apadó élet ismét összeöntötte minden élő közös, nagy edényébe. A történetet hosszú-hosszú időn át hordoztam fejemben, évről évre halogattam, míg most, az öregkor első esztendejében, megírtam. Nem azért, mintha azt hinném, jobban már nem lehet, hanem mert nem tudom, mennyi időt engedélyez még nekem a Mindenható.

◆ ◆ ◆

Mivel könyveim 1958 óta, több mint négy évtizede jelennek meg, gondolom, az olvasók örömmel veszik, ha a *Jegyzetek*ben felidézem a regényeimben megrajzolt néhány alakot és eseményt, akik itt épp csak felvillannak, és akiket talán már el is felejtettek, mint ahogyan egy-két kevésbé ismert történelmi tényre sem árt emlékeztetni. Talán azok az olvasók sem bánják ezt, akik még semmit sem olvastak tőlem.

A szövegben az ilyen alakok, események és történelmi tények számmal vannak jelölve, és a *Jegyzetek*ben a megfelelő szám alatt találhatják meg őket.